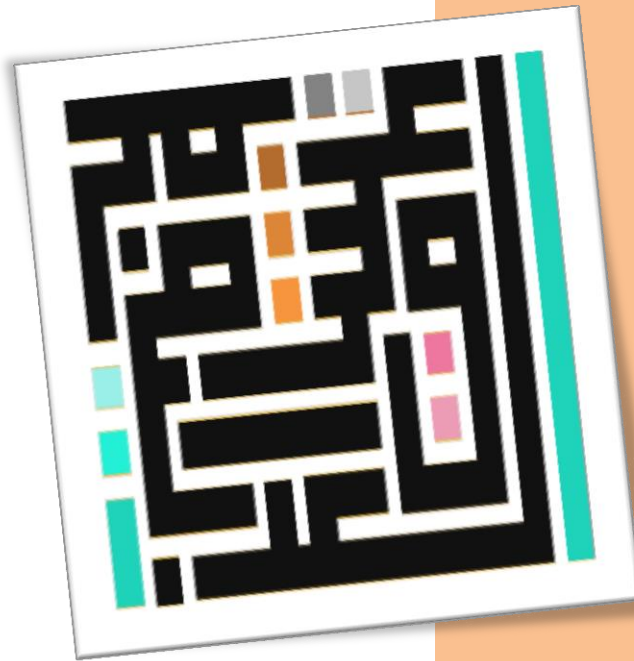


TEXTE

SESSION 2

Les passionnés de la langue arabe



RETROUVEZ-NOUS SUR :

- Le web : <http://www.les-passionnes-de-la-langue-arabe.com>
- Facebook : <https://www.facebook.com/groups/Lespassionnesdelalanguearabe/>
- YouTube : <https://www.youtube.com/user/passionlanguearabe>



Les criquets sont dans la ville, Zakaria Tamer.

Texte non vocalisé :

الجراد في المدينة

1

يحكى أنه كان في قديم الزمان مدينة تملك من الأنهار والحقول ما يهبها كل ما تحتاج إليه، فلم تعرف يوما الجوع والحزن، غير أن الناس الذين كانوا يسكنون في بيوتها كانوا يحبون الكلام فلا يعملون سوى القليل، وما تبقى من وقتهم يضيع في الكلام.

وحدث في يوم من الأيام أن وفد إلى المدينة رجل يقطن في قمة جبل، فأخبر أنه أبصر جرادا لا يحصى عدده، يطير متجها نحو مدينتهم.

فسارع العديد من أهل المدينة إلى إلقاء خطب طويلة تشكر للرجل إنذاره، وشرعت المدينة تستعد لمجابهة الجراد، فنظم الشعراء قصائد تذم الجراد وتهده بالهلاك، وأشد المغنون الأغاني التي تمجد قوة المدينة وتعرب عن كراهيتهم للجراد، ونقب في الكتب القديمة ذات الأوراق الصفراء عن براهين تثبت أن الجراد مهزوم لا محالة، وابتكرت ثياب جميلة كي يرتديها من يريد محاربة الجراد، وكتبت بالطباشير على جدران الأبنية كلمات تسخر من الجراد، وعقد اجتماع حضره معظم أهالي المدينة، وتكلم فيه خطباء يملكون أسنة طويلة، فتدفق من أفواههم سيل من الكلمات، وشتموا الجراد بحماسة: "الجراد تافه... الجراد قبيح..."

وصمت أهل المدينة عندما تأهب فلاح بسيط معروف بقلة كلامه فقال:

- يجب علينا أن نجد طريقة عملية لقتل الجراد، فنهب جميعا كمجموعة واحدة ونتجمع حول أشجارنا وحقولنا ونمنع الجراد من الاقتراب منها بأيّة وسيلة كانت.

وسرعان ما هبّ خطيب آخر ينتزع تصفيقهم بلعنته الجراد وأنساهم ما سمعوه قبل



وأقبل الجراد بينما كان أهل المدينة منهمكين في الجدل، وكان كل فريق يحاول أن يثبت صحة رأيه بمختلف الوسائل.

واحتلّ الجراد المدينة، ولم يرحل عنها، ولا يزال يأكل العشب وسنابل القمح وأوراق الأشجار.

قصة لذكريًا تامر.

Texte vocalisé :

الجراد في المدينة

يُحكى أَنَّهُ كَانَ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ مَدِينَةٌ تَمْلِكُ مِنَ الْأَنْهَارِ وَالْحُقُولِ مَا يَهْبُهَا كُلُّ مَا تَحْتَاجُ إِلَيْهِ، فَلَمْ تَعْرِفْ يَوْمًا الْجُوعَ وَالْحُزْنَ، غَيْرَ أَنَّ النَّاسَ الَّذِينَ كَانُوا يَسْكُنُونَ فِي بُيُوتِهَا كَانُوا يُحِبُّونَ الْكَلَامَ فَلَا يَعْمَلُونَ سِوَى الْقَلِيلِ، وَمَا نَبَقِيَ مِنْ وَقْتِهِمْ يَضِيعُ فِي الْكَلَامِ.

وَحَدَّثَ فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ أَنْ وَفَدَ إِلَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَقْطُنُ فِي قِمَّةِ جَبَلٍ، فَأَخْبَرَ أَنَّهُ أَبْصَرَ جَرَادًا لَا يُحْصَى عَدْدُهُ، يَطِيرُ مُتَّجِهًا نَحْوَ مَدِينَتِهِمْ.

فَسَارَعَ الْعَدِيدُ مِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ إِلَى الْإِقَاءِ خُطْبٍ طَوِيلَةٍ تَشْكُرُ لِلرَّجُلِ إِذْ بَارَهُ، وَشَرَعَتْ الْمَدِينَةُ تَسْتَعِدُّ لِمُجَابَهَةِ الْجَرَادِ، فَنَظَمَ الشُّعْرَاءُ قِصَائِدَ تَذُمُّ الْجَرَادَ وَتُهَدِّدُهُ بِالْهَلَاكِ، وَأَنْشَدَ الْمُعَنَّوْنَ الْأَغَانِيَّ الَّتِي تُمَجِّدُ قُوَّةَ الْمَدِينَةِ وَتُعْرِبُ عَنْ كِرَاهِيَّتِهِمْ لِلْجَرَادِ، وَنُقِبَ فِي الْكُتُبِ الْقَدِيمَةِ ذَاتِ الْأُورَاقِ الصُّغْرَاءِ عَنْ بَرَاهِينِ تَثْبُتِ أَنَّ الْجَرَادَ مَهْزُومٌ لَا مَحَالَةَ، وَابْتَكِرَتْ ثِيَابٌ جَمِيلَةٌ كَيْ يَرْتَدِّيَهَا مَنْ يُرِيدُ مُحَارَبَةَ الْجَرَادِ، وَكُتِبَتْ بِالطَّبَاشِيرِ عَلَى جُدْرَانِ الْأَبْنِيَّةِ كَلِمَاتٌ تَسْخَرُ مِنَ الْجَرَادِ، وَعُقِدَ اجْتِمَاعٌ حَضَرَهُ مُعْظَمُ أَهْلِ الْمَدِينَةِ، وَتَكَلَّمَ فِيهِ خُطْبَاءٌ يَمْلِكُونَ أَلْسِنَةً طَوِيلَةً، فَتَدَفَّقَ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ سَيْلٌ مِنَ الْكَلِمَاتِ،



وَسَمَّوْا الْجَرَادَ بِحَمِيَّةٍ : " الْجَرَادُ تَافَهُ ... الْجَرَادُ قَبِيحٌ ... "

وَصَمَّتْ أَهْلُ الْمَدِينَةِ عِنْدَمَا تَأَهَّبَ فَلَاحٌ بَسِيطٌ مَعْرُوفٌ بِقَلَّةِ كَلَامِهِ فَقَالَ :
- يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَجِدَ طَرِيقَةً عَمَلِيَّةً لِقَتْلِ الْجَرَادِ، فَهَبَّ جَمِيعًا كَمَجْمُوعَةٍ وَاجِدَةٍ
وَنَتَجَمَّعُ حَوْلَ أَشْجَارِنَا وَحُقُولِنَا وَنَمْنَعُ الْجَرَادَ مِنْ الْإِقْتِرَابِ مِنْهَا بِأَيَّةِ وَسِيلَةٍ
كَانَتْ.

وَسُرْعَانَ مَا هَبَّ خَطِيبٌ آخَرٌ يَنْتَزِعُ تَصْفِيقَهُمْ بِلَعْنَتِهِ الْجَرَادَ وَأَنْسَاهُمْ مَا سَمِعُوهُ قَبْلَ
لَحْظَةٍ.

وَأَقْبَلَ الْجَرَادُ بَيْنَمَا كَانَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ مُنْهَمِكِينَ فِي الْجِدَالِ، وَكَانَ كُلُّ فَرِيقٍ يُحَاوِلُ أَنْ
يُنْبِتَ صِحَّةَ رَأْيِهِ بِمُخْتَلَفِ الْوَسَائِلِ.

وَاحْتَلَّ الْجَرَادُ الْمَدِينَةَ، وَلَمْ يَرَحَلْ عَنْهَا، وَلَا يَزَالُ يَأْكُلُ الْعُشْبَ وَسَنَايِلَ الْقَمْحِ وَأُورَاقَ
الْأَشْجَارِ.

قِصَّةٌ لِرِكَرِيَّا تَامِرٍ.

Traduction de Abduljabbar Ben Gharbia:

Les criquets sont dans la ville.

Il était une fois une ville dotée de tout ce qu'il lui fallait de prairies et de rivières pour ne jamais manquer de rien. Ainsi n'avait-elle jamais connu ni faim ni malheur. Cependant, les habitants de cette ville aimaient à parler et n'agissaient que fort peu, de sorte que qu'ils gaspillaient le reste de leur temps en paroles.

Mais un beau jour, il arriva qu'un homme venu du sommet d'une montagne, parvint à la ville et informa les habitants qu'il avait aperçu un grand nombre de criquets volant en direction de leur ville.

Nombre d'habitants s'empressèrent de faire de grand discours pour



exprimer leur gratitude à cet homme qui les mettait en garde. La ville s'apprêta à affronter les criquets. Et les poètes composèrent des poèmes dénigrant les criquets et les menaçant de ruine. Et les chanteurs modulèrent des chants à la gloire de leur ville toute puissante, exprimant leur aversion pour les criquets. On fouilla les feuilles jaunies des livres anciens à la recherche d'arguments démontrant que les criquets seraient vaincus quoi qu'il en fût. On façonna de beaux habits pour ceux qui voulaient combattre les criquets. On écrivit à la craie sur les murs des bâtisses des mots qui raillaient les criquets. On tint un conseil auquel la majorité des habitants de la ville assista, et au cours duquel les orateurs verbeux prirent la parole. Un flot de mots déferla de leurs bouches insultant les criquets : « Les criquets sont futiles..., les criquets sont laids... »

Les habitants de la ville se turent lorsqu'un simple paysan, connu pour sa discrétion, se leva, prit la parole et dit : « Il est de notre devoir de trouver une solution pratique pour abattre les criquets : allons-y et rassemblons nos forces en une force unique autour de nos arbres et de nos prairies afin d'empêcher par tout moyen les criquets de s'en approcher. »

Mais, aussitôt, un autre orateur se leva, s'appropriant les applaudissements de la foule en maudissant les criquets et lui fit oublier ce qu'elle venait d'entendre peu avant.

Et vinrent les criquets pendant que les habitants de la ville s'abîmaient dans la polémique et que chaque groupe tentait de prouver par divers moyens la justesse de son opinion.

Les criquets occupèrent la ville, l'occupent encore et mangent jusqu'à ce jour l'herbe, les épis de blé et les feuilles des arbres.

Nouvelle de Zakaria Tamer, extraite de la revue *Textarab* 63-64.

